

# **СБОРНИК СТАТЕЙ**

**Международной научно-практической  
конференции молодых ученых**

***«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ  
XXI СТОЛЕТИЯ.***

***ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»,  
посвященной 25-летию со дня основания  
Евразийского национального университета  
имени Л.Н. Гумилёва***

**25-26 февраля 2021 года**



**г. Нур-Султан, 2021**



**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**Международной научно-практической**  
**конференции молодых ученых**  
**«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-Х:**  
**НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО СТУДЕНТОВ**  
**XXI СТОЛЕТИЯ. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»**

*25-26 февраля 2021 года*

г. Нур-Султан, 2021

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

**Н90**

*Рецензенты:* И. Любоха-Круглик - д.ф.н., профессор (Польша)  
Л.Е. Беженару - д.ф.н., профессор (Румыния)

*Под общ. ред. - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали*

**Члены редколлегии:** д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г., маг. Азкенова Ж.К.

**Н-90** «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки»: сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (25-26 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). / Под общ. ред. д.ф.н., проф. К.Р.Нургали. – Нур-Султан: ЕНУ, им.Л.Н. Гумилёва, 2021. – 591 с.

**IBSN 978-601-337-505-2**

Данный сборник статей состоит из материалов, представленных на юбилейной Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-Х: Научное сообщество молодых ученых XXI столетия. Филологические науки» (25-25 февраля 2021 г., г.Нур-Султан). Доклады участников этого научного форума представляют собой результаты исследований молодых ученых по литературоведческим и лингвистическим проблемам, а также вопросам современных методик анализа литературных произведений, переводоведения, образования в условиях пандемии. Многоаспектность тем выступлений – свидетельство интересов современных студентов, которые отличаются широким кругозором и высокой научно-методической подготовкой к научным исследованиям.

Участники данной конференции представляют вузы, которые являются многолетними партнёрами по международному академическому сотрудничеству. Так, перед широкой аудиторией выступили студенты, магистранты, докторанты и аспиранты вузов Казахстана, Российской Федерации (г.Москва, г. Казань, г. Таганрог, г. Ставрополь), Польши (г.Катовице), Румынии (г.Яссы), Турции (г. Анкара) и др.

Данный сборник может быть рекомендован обучающимся образовательных программ по филологическим и педагогическим направлениям.

**IBSN 978-601-337-505-2**

**УДК 80/81**

**ББК 81.2**

©ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2021

Вульгаризм *bladź* в польском языке является русизмом, обозначающим, согласно Большому толковому словарю *развратную, распутную женщину*. В оригинале также встречаем грубое обращение к женщине, но не настолько сильное как в переводе. Его присутствие в переводе можно объяснить желанием «оставить» текст в его исходном лингвокультурном пространстве. Кроме того, лексема *bladź* построена из одного слога, что положительно влияет на динамику песни.

Подытоживая вышеописанное, введённые Маленьчуком изменения, связанные с употреблением сленговой, разговорной или бранной лексики, неоднократно меняют содержание оригинальных песен. Это несомненно оказывает влияние на их рецепцию в другом культурном пространстве. В оригинале подстандартная лексика присутствует, но её наличие обусловлено жанром сочинения и его аранжировкой в стиле блатной песни. Польский слушатель, который будет знакомится с творчеством Высоцкого в переводах Маленьчука, может тогда сделать ложный вывод относительно поэтического языка Высоцкого.

#### Список использованной литературы:

1. Кулагин, А.В. Поэзия Высоцкого – Творческая эволюция. – Воронеж, 2013. – 227 с.
2. Новиков, В.И. В Союзе писателей не состоял. Писатель Владимир Высоцкий. – М: 1991. –224 с.
3. Китайгородская М. В., Розанова Н. Н.: Творчество Владимира Высоцкого в зеркале устной речи [Электронный ресурс]. URL: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/kitajgorodskaya-rozanova-tvorchestvo-vysockogo.html>.
4. Szczerbowski T. Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe. – Kraków, 2018. –392 с.
5. Słownik języka polskiego PWN [Электронный ресурс]. URL: <https://sjp.pl/szycha>
6. Hejwowski K. Pluzja przekładu. – Katowice, 2015. –438 с.
7. Słownik języka polskiego PWN [Электронный ресурс]. URL: <https://sjp.pl/blad%C5%BA>.

*Аннотация:* В статье автор анализирует примеры подстандартной лексики и ее употребления в переводах песен Высоцкого, выполненных Мачеем Маленьчуком. Анализ был проведён путём сопоставления оригинала и перевода, которому сопутствуют комментарии относительно функции подстандартной лексики. В статье приводятся примеры переводческих изменений в переводе и обращается внимание на то, как они влияют на рецепцию песни.

*Ключевые слова:* лексика подстандартна, Высоцкий, перевод, шансон, музыка

#### SUBSTANDARD VOCABULARY IN TRANSLATIONS OF VLADIMIR VYSOTSKY'S SONGS, PERFORMED BY A MACIEJ MALEŃCZUK, AND ITS INFLUENCE ON THE RECIPE OF TRANSLATION.

Bryzek Sz.

graduate 3 years of study

University of Silesia in Katowice, Poland

*Abstract:* In the article, the author analyzes examples of substandard vocabulary and its use in translations of Vysotsky's songs performed by Maciej Maleńczuk. The analysis was carried out by comparing the original and the translations, which are accompanied by comments on the function of the substandard vocabulary. The article provides examples of translation changes in translation and draws attention to how they affect the reception of the song.

*Keywords:* substandard vocabulary, Vystosky, translation, shanson, music

#### ОБРАЗНОЕ СРАВНЕНИЕ КАК ФЕНОМЕН ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ МАРКЁРОВ В ПРОЗЕ О. БОКЕЕВА

*Тернавская М.М.*  
*докторант 2 года обучения*  
*ЕНУ им Л.Н. Гумилева, г.Нур-Султан, Казахстан [ternavskaya-  
madina@gmail.com](mailto:ternavskaya-madina@gmail.com)*  
*Научный руководитель - Нургали К.Р.*  
*д.ф.н, профессор*  
*[nurgalik1@mail.ru](mailto:nurgalik1@mail.ru)*

Оралхан Бокеев приобщился к казахской литературе в середине шестидесятых годов и стал талантливым представителем современной прозы. Благодаря своей любознательности, постоянному познанию и изучению жизни он стал выдающимся прозаиком казахской литературы, чьи навыки и стиль хорошо развиты, разносторонне развиты и зрелы. В частности, Оралхан - талантливый писатель, внесший свой вклад в развитие рассказа, представляющего собой небольшой жанр казахской прозы.

Оралхан Бокеев - писатель, который хорошо разбирается в том, как донести до читателя подробности жизни, выдвинуть их на передний план и передать правду жизни в ее первозданном виде через художественные образы. [Магзумова, 2015:3]

Образное сравнение, являясь важнейшим средством восприятия и познания мира человеком – объяснения неизвестного через известное – используется многими писателями как в художественной речи, так и в разговорной речи. [Хализев, 2007:5] Образное сравнение помогает проникнуть в суть весьма сложных вещей, создать «подвижный» образ, который вошел бы в сознание читателя, помог сформировать ассоциации, сопровождающие восприятие изображаемого предмета. Оралхан Бокеев умело использовал данный инструмент в своих произведениях, что и является феноменом этнокультурных маркеров.

Художественные слова, используемые при создании изображения в произведениях О.Бокеева имеют особую эстетическую структуру по содержанию, ведь суть работы в ее содержании. Чтобы сопоставить образы между собой писатель учитывал настроение, настроение, действия, социально-психологические особенности, типичные образы персонажей.

В произведениях О. Бокеева «Камчигер», «Человек-Олень», «Сайтан көпір», «Жеребёнок мой» больше мужских персонажей, нежели женских. Поэтому остановимся на сравнительных конструкциях, используемых при характеристике героев-мужчин. Глаза сравниваются с предметами (барометр, дуло, игольное ушко, бездонный колодезь), с их положением (провалились), с животными. Нос сравнивается с птицей (ястребиные ноздри). Волосы сравниваются с животными (похожие на кошачью шерсть). Лицо героев сравнивается с представителями преступного мира, маленькими детьми. [Бокеев, 2011:1]

Глубокими корнями уходящая в историю мысль о том, что в верности земле отцов сила каждого поколения людей, с большим художественным размахом подкрепляется образами Дархана и Айпары. Обратим внимание на слова матери Айпары: «Мой родной народ представляется мне верблюдом, а эта всегда сонная и безропотная степь - его шкурой, которую сняли и расстелили. О, мой прародитель,

всесильный властелин мой, если сын погибнет за великое дело, то ничего уж тут не поделаешь. Но сохрани мой народ от кровавой битвы и не подвергни его позору рабства, заметь слезы казахов». («Сказание о матери Айпаре»). Здесь автор сравнивает свой народ, людей с животным (верблюдом).

В своем произведении «Камчигер» писатель как бы очеловечивает явления природы: оживляет «поющие барханы»; его герои, часто очень одинокие люди, беседуют с природой, доверяя ей самые сокровенные свои мысли. Оттого так задушевно и лиричны повести и рассказы Бокеева. Лирическое начало вторгается и в жанровую систему произведения, окрашивает субъективным восприятием жизнь персонажей, их психологию.

В повести «Человек-Олень» автор пишет «Казахи в городе подобны деревьям, вырванным с корнями, пересаженным пусть даже в благоприятную почву. Сколько за ними ни ухаживай, ни лелей, они начинают чахнуть, тоскуя по родной земле». Так, в творчество О. Бокеева можем увидеть образное сравнение народа с природой, с деревьями.

Одиноки герои повестей «Человек-Олень», «Крик», «Огненная арба», «Отзовись, мой жеребенок!», «Кербугу» и «Бура». И порой лишь природа становится спутницей героев, она, как живой организм, способна сострадать герою и умереть вместе с ним. Наверное, потому мастер слова Бокеев часто наделяет ее человеческими качествами. Хижину Дархана в «Огненной арбе» окружала степь. То высохшая, пожухлая, покрытая сухой коркой, то под «стыдливо застывшим на горизонте солнцем» «горит-пылает шальная красавица... И стоит дунуть ветру, как голые стебельки высохшей травы вплетают свою мелодию в обширную песню осенней степи». [Бокеев, 1984:2]

Степь то «немая, полумертвая, измученная после кровопролитной битвы», умиротворенно «бормочет во сне, или как младенец причмокивает, тянется к материнской груди» («Сказание о матери Айпаре»). Порой кажется, что она предвещает беду, порой – вселяет надежду.

Автор описывает человека как пасынка природы: «Что есть негодяй по сравнению с человеком? Чтобы не показывать отчиму, мы стараемся доминировать в стабильном мире, птицах и животных. Человек взял все у природы и превратил в гору, а мы - в природу. Нам было наплевать. Человечество прислушалось к природе, изучило ее и узнало ее, но оно не могло изучить ее самостоятельно. Все в природе создано для гармоничного развития. «Небо создано для неба, земля - для воды, вода - для животных и насекомых, и даже роща для воробьев. Без одного другой перестает существовать. Автор говорит, что природа может жить без человека, и если это правда, что человек не может жить без природы, то зачем нам поклоняться этой черной земле под снегом, этому звездному небу?»

Основным признаком, основанием для сравнения становятся: особенности поведения, движение героев, изменение цвета лица, волос, особенности мыслительной деятельности, взгляда и др

В произведении «Человек-олень» автор чаще всего сравнивает местность Аршалы, в которой и живет главный герой : «Пустые дома кажутся мертвыми, а большое человеческое поселение — кладбищем. И тот одинокий домик с дымком

из трубы выглядит сторожем этого печального кладбища. Да так оно и есть, пожалуй, хотя аул не вымер, а попросту переехал на другое место — в центральную усадьбу. И единственный живой очаг, из которого идет дым, принадлежит сторожу брошенного поселка и одновременно леснику, хранителю богатств окрестной дремучей тайги».

Для большей выразительности автор, как и в народной речи, часто включает в повествование сравнения из животного мира:

«...во всем ауле лишь над крышею низенького крайнего дома вьется дым, тянется из трубы тонкой струей, словно нитка *слюны из влажной пасти коровы*»;

«Выйдет за дверь и, *словно волк*, обнюхивающий летящий ветер, высматривает погоду.

«А придя в родные места, ведь не смог бы не зайти к себе — *даже собака знает свой дом*».

«*Как хлопья прокисшего молока*, расплзались его волокна в глубине леса.

«Эта маленькая пристрочка жалась к стене дома, *словно испуганный жеребенок к матери*».

«Ребятки, глупый человек живет *долго, как ворон*».

«Держа в руках бумажные листки похоронок, они рыдали, *как рыдают верблюдицы, увидевшие шубу из шкуры верблюжонка*». [Бокеев, 2011:1]

Вот отрывок из произведения «Сайтан копыр» О. Бокеева: «Человека-злодея не существует, поэтому нет более отчима природы, чем мы, ничего, только двуногие животные, мы скрываем свою бесполезность и защищаем ее в спешке.

Мы стремимся не показывать отчиму, а доминировать в стабильном мире, в летающей птице, в бегающем звере. К сожалению, мне все равно, если олень на Алтае придет, поплывет и убьет меня. Я хочу, чтобы весь мир заткнулся и напал на человечество. Я бы присоединился к зверю и пошел бы против него ". Эта мысль главного героя положена в основу философской мысли в произведении искусства.

Некоторые исследователи говорят, что творческий рост Оралхана Бокея отмечен «переходом от романтизма к реализму». Однако это не следует трактовать как полный переход от романтизма к реализму в творческом росте писателя. Признавая бесспорный реализм Оралхана Бокея, некоторые ученые считают, что романтический характер его ранних произведений позже распространился на реалистическую прозу. Несомненно, в ранних произведениях автора преобладала романтическая натура.

Отличительный стиль отдельного писателя можно определить, сравнив его с его приветствиями. Что касается стиля Оралхана, то его красноречие и красноречие лишены пафоса, декларативности и простого повествования некоторых его современников.

Сравнения, используемые О. Бокеевым, помогают писателю создать яркие, неповторимые образы, передать особенности поведения героев, их психическое и эмоциональное состояния. Вся проза О. Бокеева устремлена к размышлению о добре и зле, о силе и храбрости, о подлинных и мнимых духовных ценностях. В ней торжествует жадная, напористая, неистовая страсть к жизни, ее совершенствованию. Оралхан Бокеев - мастер волшебного слова. Оралхан Бокеев -

мастер волшебного слова. У него удивительное чутье на выбор формы, огранки своих произведений. Широко и привольно льются строки его прозы. Заостряя внимание на месте человека в жизни, его отношениях друг с другом и с природой, писатель отвечает на вопросы о том, что отличает людей друг от друга, к чему они стремятся, в чем их цель.

#### Список использованной литературы:

1. Бокеев, О. Человек-Олень [Текст]: повести, рассказы / Оралхан Бокеев. - Астана: Аударма, 2011.
2. Бокеев О. Повести: Пер. с каз. – М.: Сов. писатель, 1984.
3. Магзумова К.Н. Воспоминания об Оралхане. Рукопись. – ВКОМ, 2015.
4. Привалова И.В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность: автореф. дис... д-ра филол. наук. – М., 2006. – 52 с.
5. Хализев В.Е. Теория литературы. М., 2007. - 405 с.

*Аннотация.* В статье представлены результаты сопоставления роли образных сравнений как феномен этнокультурных маркеров, используемых в произведениях О.Бокеева. Выявлены общность и различия в употреблении анализируемых единиц в художественной речи автора.

*Ключевые слова:* образное сравнение, художественный текст, образность, О.Бокеев

*Abstract.* The article presents the results of comparing the role of figurative comparisons as a phenomenon of ethnocultural markers used in the works of O. Bokeev. The commonality and differences in the use of the analyzed units in the artistic speech of the author are revealed.

*Key words:* figurative comparison, literary text, figurativeness, O. Bokeev

*Аннотация.* Мақалада о.Бөкеевтің шығармаларында қолданылатын этномәдени маркерлердің феномені ретінде бейнелі салыстырулардың рөлін салыстыру нәтижелері келтірілген. Автордың көркем сөйлеуінде талданған бірліктерді қолданудағы ортақтық пен айырмашылықтар анықталды.

*Түйінді сөздер:* бейнелі салыстыру, көркем мәтін, бейнелілік, о. Бөкеев

## О ПЕРЕВОДЕ ОПИСАНИЙ ИЛЛЮСТРАЦИЙ ЦИКЛА «СМЕРТЬ НА БРУДЕРШАФТ» БОРИСА АКУНИНА

*Гемборек Л.  
аспирант 4 года обучения  
Силезский университет в г. Катовице, Польша  
lukasz.geborek22@gmail.com  
Научный руководитель – Малыса О.  
д.ф.н., профессор  
oksana.malyasa@us.edu.pl*

Григорий Шалвович Чхартишвили – это настоящая имя российского писателя грузинского происхождения, который в общем кругу известен как русским, так и польским читателям под псевдонимом Борис Акунин. Он является автором циклов детективов, среди которых самыми известными являются: «Новый детективъ» (цикл о Эрасте Фандорине), «Провинциальный детектив» (цикл о монахине Пелагии), или разбираемый нами в настоящей статье – «Смерть на брудершафт».